

E6 - Until the Last Dog Dies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Nanbu

Don't lean too far forward
or be too far back.

[00:06] (Flashback) Nanbu

Split your weight evenly. Fifty-fifty.

[00:09] (Flashback) Nanbu

That's the form you need
to practice until it's natural.

[00:13] (Flashback) Nanbu

For a brighter tomorrow.

[00:16] (Flashback) Nanbu

It's all for tomorrow, Aragaki.

[00:23] Count

Two...

[00:25] Count

Three...

[00:27] Count

Four...

[00:29] Count

Five...

[00:30] Aragaki

*It's time for you to pay your
portion of the debt...*

[00:31] Count

Six...

[00:33] Count

Seven...

[00:33] Aragaki

for the things I've lost.

[00:35] Count

Eight...

[00:37] Count

Nine...

[00:42] Sachio

Joe!

[00:45] Joe

What're you looking at?

[00:49] Joe

I'm the one you've gotta beat, remember?

[02:40] Crowd

Go, Aragaki!

[02:42] Crowd

Crush him!

[02:43] Sachio

Isn't there something Joe can do, Pops?!

[02:45] Sachio

You trained Aragaki, didn't you?

[02:47] Sachio

You should know his weaknesses!

[02:50] Nanbu

It's just like I thought...

[02:52] Nanbu

Aragaki's Megalo Boxing
has evolved to a whole new level.

[02:56] Nanbu

Look how he uses the spring
of his prosthetics in his footwork.

[03:00] Nanbu

He might not have a ton of power,

[03:02] Nanbu

but he can send counters flying as soon
as his opponent's finished punching.

[03:11] Nanbu

Joe...

[03:12] Nanbu

Is there really no way?

[03:17] Crowd

We came to see a fight!

[03:18] Crowd

Stop that shit!

[03:20] Crowd

Not a slow dance!

[03:23] Crowd

Hey, "Gearless"! Fight like a man!

[03:26] Nanbu

That's it, Joe! Don't let him go!

[03:37] Sachio

This sucks, Pops!

[04:05] Nanbu

You did a good job out there.

[04:08] Nanbu

That's enough.

[04:11] Nanbu

Even if you kept fighting,
you wouldn't stand a chance.

[04:14] Nanbu

Making sure his boxer leaves
the ring alive is part of a trainer's job.

[04:19] Sachio

You wanna forfeit?!

[04:21] Nanbu

Joe, believe in me.

[04:23] Nanbu

I can get you another match in no time.

[04:26] Nanbu

If we don't stop now, you might
get hurt too bad to fight again.

[04:30] Nanbu

Ow, ow, ow! Let go!

[04:32] Nanbu

Let me go, you little shit!

[04:33] Joe

This is a one-way train with no stops.

[04:36] Joe

Right?

[04:37] Nanbu

B-But kid—

[04:39] Joe

I'm gonna take this as far as I can.

[04:42] Joe

If you want to get in my way,
leave on your own.

[04:45] Joe

If you can't do that... then shut
up and watch how it plays out.

[04:52] Nanbu

H-Hey!

[04:54] Sachio

We're a team, after all!

[04:56] Miyagi

You've set the pace.
Keep it up in the next round...

[04:58] Nanbu

Suit yourself.

[05:05] Joe

Split it evenly... Fifty-fifty.

[05:09] Nanbu

That little...

[05:12] Nanbu

He chooses *now* to start
doing exactly as I said?

[05:18] Joe

Split it evenly... Fifty-fifty.

[05:23] Aragaki

That's not going to help against me!

[05:33] Ref

He's down!

[05:35] Count

One...

[05:36] Count

Two...

[05:36] Nanbu

Joe! Don't worry about how it looks!

[05:38] Count

Three...

[05:39] Nanbu

You have to get as close as you can
so that his speed won't be a factor!

[05:40] Count

Four...

[05:41] Count

Five...

[05:43] Count

Six...

[05:43] Nanbu

If it gets dangerous, go ahead
and clinch! Just hang in there!

[05:48] Joe

You're the one who said
a special plan isn't gonna help.

[05:54] Nanbu

Damn it! What the hell is he thinking?!

[05:58] Sachio

Joe wants to win using what you taught him.

[06:14] Miyagi

Don't spend any unnecessary time on this.

[06:17] Miyagi

Finish him in the next round.

[06:20] Nanbu

*Don't lean too far forward
or be too far back.*

[06:23] (Flashback) Nanbu

Split it evenly. Fifty-fifty.

[06:26] (Flashback) Nanbu

That's the form you need
to practice until it's natural.

[06:29] (Flashback) Aragaki

Split it evenly! Fifty-fifty!

[06:35] (Flashback) Nanbu

Pretty rough, huh?

[06:37] (Flashback) Nanbu

Makes you wonder if you really
wanna be a Megalo Boxer, don't it?

[06:40] (Flashback) Nanbu

You split your weight evenly. Fifty-fifty.

[06:43] (Flashback) Nanbu

No matter how tough things are now,
if you hold your form,

[06:47] (Flashback) Nanbu

tomorrow will be waiting for you.

[06:50] (Flashback) Nanbu

A brighter tomorrow.

[06:52] (Flashback) Nanbu

That's what it's all about, Aragaki.

[06:56] Miyagi

Hey, Aragaki! Are you listening?

[06:58] Aragaki

Don't worry. I'll end it in the next round.

[07:03] Nanbu

He's got you completely figured out.

[07:06] Nanbu

Plus he's got the advantage in speed
and technique. You can't beat him.

[07:11] Nanbu

You've gotta realize that now.

[07:13] Nanbu

He wants me to watch
him mess you up bad.

[07:17] Nanbu

So—

[07:17] Joe

I'm not so sure.

[07:20] Joe

At first I thought the same thing...

[07:23] Joe

But y'know...

[07:27] Joe

That might not be the truth.

[07:34] Joe

Yeah, he's on a different level
than the other guys I've fought.

[07:38] Joe

But I think he's in the ring

to win this fight, same as I am.

[07:47] Joe

And if he is, then there's no way
in hell I'm gonna run from him.

[07:54] Nanbu

Aragaki... if this isn't about revenge on me...

[07:58] Nanbu

then what are you doing this for...?

[08:02] (Flashback) Aragaki

I've decided I wanted to destroy him.

[08:06] (Flashback) Aragaki

This new fighter that you've
put your time into bringing up.

[08:13] Nanbu

What's wrong?! You need
to oil those legs or something?

[08:17] Nanbu

You can't destroy me like this!

[08:23] Nanbu

Joe... you've got it wrong, kid.

[08:27] Nanbu

It was a mistake to accept this fight.

[08:31] Nanbu

No...

[08:33] Nanbu

Letting him ship off to that war...

[08:38] Nanbu

and not believing he'd come back alive...

[08:41] Nanbu

I was wrong about all of it.

[08:44] Nanbu

I've been running.

[08:48] Nanbu

Joe... you don't need to pay for what I've done!

[09:04] Miyagi

He's done.

[09:06] Ref

Down!

[09:07] Count

One...

[09:08] Count

Two...

[09:10] Count

Three...

[09:12] Count

Four...

[09:14] Count

Five...

[09:14] Nanbu

Joe! Enough! Stay down!

[09:15] Count

Six...

[09:17] Count

Seven...

[09:19] Count

Eight...

[09:20] Count

Nine...

[09:26] Joe

You've got it mixed up, Pops.

[09:29] Joe

*I don't give a damn about
what happened between you two.*

[09:32] Joe

This guy's in my way, so I'm gonna beat him.

[09:39] Aragaki

Why?

[09:45] Aragaki

Why do you stand?!

[09:53] Joe

Split it evenly... Fifty-fifty!

[10:01] Joe

Split it evenly, Fifty-fifty.

[10:02] Aragaki

Shut up!

[10:10] Joe

Split it evenly. Fifty-fifty.

[10:12] Aragaki

I said shut the hell up!

[10:31] Ref

He's down!

[10:38] Count

One...

[10:40] Count

Two...

[10:42] Count

Three...

[10:44] Count

Four...

[10:46] Count

Five...

[10:52] Count

Two...

[10:54] Count

Three...

[10:56] Count

Four...

[10:57] Sachio

P-Pops!

[10:58] Count

Five...

[10:59] Miyagi

Aragaki! Get up!

[11:00] Count

Six...

[11:02] Count

Seven...

[11:03] Count

Eight...

[11:17] Nanbu

I get it.

[11:25] Nanbu

Breathe deep.

[11:28] Nanbu

You're looking off balance.

You're letting your guard drop.

[11:31] Nanbu

It's when you're feeling worn out
that you need to remember the basics!

[11:34] Joe

You sure about this?

You really want me to win?

[11:38] Nanbu

Yeah... You bet your ass I do.

[11:42] Miyagi

Don't let it get to you.

It was just a lucky punch.

[11:46] Aragaki

No...

[11:47] Aragaki

He was aiming for it.

[11:49] Aragaki

He didn't let the opportunity slip past...

[11:51] Aragaki

And kept up his stance to boot.

[11:54] Miyagi

Even if that's the case, it's too late.

[11:56] Miyagi

Persistence is the only thing
keeping him on his feet.

[11:59] Miyagi

Go after him. Break his spirit.

[12:06] Nanbu

The kid's a real piece of work.

[12:09] Nanbu

Joe actually understood...

[12:11] Nanbu

that the stuff he was practicing
every day, building onto his core...

[12:16] Nanbu

That it'd eventually break out of
its shell and bear some real fruit.

[12:21] Joe

Split it evenly. Fifty-fifty.

[12:33] Miyagi

That's it! Wear him down!

[12:37] Aragaki

Why?!

[12:38] Nanbu

Joe's as durable as they come.

[12:40] Nanbu

He survived fights in the underground
ring with Gear that was basically useless.

[12:46] Nanbu

No matter what kind of beating
he takes, his spirit won't break.

[12:50] Nanbu

Right now, he's like a red hot-piece of iron.

[12:53] Nanbu

The more he's hit, the tougher he gets.

[13:11] Sachio

Look, Pops!

[13:13] Nanbu

I am.

[13:24] Nanbu

It's all for tomorrow, Aragaki.

[13:30] (Flashback) Miyagi

This match is so you can move on.

[13:34] (Flashback) Miyagi

Isn't it?

[13:35] Miyagi

Aragaki!

[13:48] Crowd

Go! Go!

[14:44] Nanbu

Does it hurt?

[14:47] Joe

Not enough to bother me.

[14:51] Aragaki

For tomorrow... huh?

[14:58] Aragaki

Coach Miyagi...

[15:04] Nanbu

Okay.

[15:22] Ref

Aragaki has forfeited the match.

[15:23] Ref

With a TKO at the conclusion
of the 4th round...

[15:26] Ref

the winner is "Gearless" Joe!

[15:34] Sachio

Did we win?

[15:36] Nanbu

Yeah.

[15:38] Sachi

Joe!

[15:39] Sachi

We won! We won!

[15:40] Sachi

Joe, we won the fight!

[15:43] Sachi

Oh, yeah!

[15:44] Joe

Right...

[15:47] Sachio

You did it, Joe!

[15:47] Crowd

"Gearless" Joe! "Gearless" Joe!

[15:48] Joe

We won.

[15:51] Crowd

"Gearless" Joe!

[15:52] Crowd

Aragaki!

[16:07] Aragaki

I'm sorry.

[16:09] Miyagi

You don't need to apologize.

[16:12] Miyagi

Did you think I wouldn't notice?

[16:15] Miyagi

If you hadn't spoken up,

I was going to stop the fight.

[16:21] Miyagi

I'm your trainer.

[16:24] Miyagi

The last thing I want is for my fighter
to never be able to walk again.

[16:31] Miyagi

There's nothing to be ashamed of.
That was an incredible last fight.

[16:44] Miyagi

It's you...

[16:46] Miyagi

Hey, let's clear out.

[16:50] Nanbu

I appreciate it.

[16:52] Miyagi

It's fine.

[17:08] Nanbu

Then you really were hurt...

[17:11] Aragaki

Yes.

[17:12] Aragaki

The doctors said I was risking
being bedridden, actually...

[17:18] Aragaki

But I had a hard time letting go.

[17:21] Aragaki

When I heard about you and Joe...
It felt like a chance for closure.

[17:28] Aragaki

I was going to put an end
to it all. I mean, everything.

[17:32] Aragaki

But when I actually saw you again,
I wasn't sure what I wanted to do.

[17:41] Aragaki

I've been trying to figure out that
answer ever since we met.

[17:47] Nanbu

And did you?

[17:51] Aragaki

Joe said something to me.

[17:53] Aragaki

That you can blame your
problems on whoever you want,

[17:55] Aragaki

but in the end, it's your call to make.

[17:59] Aragaki

I chose the path that led me here.

I don't resent anyone anymore.

[18:04] Aragaki

Not you...

[18:07] Aragaki

Not even myself...

[18:12] Aragaki

I'm going to move on.

[18:15] Aragaki

For me... tomorrow starts today.

[18:22] Aragaki

I've come this far on these legs...

[18:26] Aragaki

That's... enough, isn't it, Coach Nanbu?

[18:32] Nanbu

Yeah.

[18:34] Nanbu

It was good to see your Megalo Boxing.

[18:42] Aragaki

Can you give this to Joe?

[18:50] Nanbu

You...

[18:53] Nanbu

You held onto this?

[19:00] (Flashback) Aragaki

I'm shipping out tomorrow.

[19:02] (Flashback) Nanbu

I see...

[19:06] (Flashback) Nanbu

Here.

[19:08] (Flashback) Aragaki

What is it?

[19:09] (Flashback) Nanbu

I was hoping to treat you to a nice dinner before you left.

[19:14] (Flashback) Nanbu

So I bet all the cash I had, hoping for an upset...

[19:16] (Flashback) Nanbu

And guess what: I lost.

[19:20] (Flashback) Nanbu

Well, y'know... it's like a good luck charm.

SIGN Area 13 Dog Racing Association Race 7 #5 Carpediem

[19:24] (Flashback) Nanbu

Hopefully, it'll keep you from getting shot.

[19:28] (Flashback) Nanbu

You should leave your locker the way it is.

[19:30] (Flashback) Nanbu

This is your home. Remember that.

[19:34] (Flashback) Nanbu

I'll be waiting for you.

[19:37] (Flashback) Aragaki

Right.

[19:39] Aragaki

That ticket saved my life.

[19:56] Aragaki

You two are going to Megalonia, right?

[20:07] Nanbu

Yeah.

[20:08] Aragaki

Tell Joe something for me...

[20:10] Aragaki

I believe in him, too.

[20:27] Shirato

Tonight, we'll be announcing
the third competitor...

[20:31] Shirato

to gain entry into the Megalonia tournament!

[20:34] Shirato

Yuri, Pepe Iglesias, and now...

[20:42] Video

With the Killer Bomb Crew...

[20:45] Video

Glen Burroughs!

[20:50] Shirato

Mr. Burroughs's thunderous fighting style

[20:53] Shirato

has earned him the nickname "Bloody Lion."

[20:56] Shirato

He's a heavyweight fighter.

[20:57] Shirato

Standing at over two meters in height,

[20:59] Shirato

with a fighting style that
emphasizes power and agility,

[21:01] Shirato

he has managed to uniquely
distinguish himself in Megalo Boxing,

[21:05] Shirato

where middleweight fighters are
considered to have an advantage.

[21:12] Press

There's less than a month
until Megalonia begins.

[21:15] Press

When will the last fighter be announced,
and what are the criteria?

[21:18] Shirato

After a comprehensive review,

[21:20] Shirato

we'll be announcing the final
competitor publicly.

[21:22] Press

What are the chances of "Gearless" Joe entering?

[21:25] Press

He defeated one of the favorites
to claim a slot, Aragaki, recently.

[21:31] Shirato

Everyone is eligible to fight in Megalonia.

[21:33] Shirato

I assure you, once the candidate has
been selected, you'll know right away.

[21:41] Mikio

You look bored, Yuri.

[21:44] Yuri

Mikio...

[21:46] Mikio

Burroughs has some tough luck.

[21:49] Mikio

The public is focused on some
no-name boxer instead of his entry.

[22:07] Yuri

It's him...

[22:09] Mikio

Yukiko told me about what happened.

[22:11] Mikio

It seems the two of you have
some unfinished business.

[22:15] Mikio

The mystery fighter who enters the
Megalo Box ring without any enhancement...

[22:19] Mikio

"Gearless" Joe.

[22:21] Mikio

He's quite popular.

[22:24] Yuri

Joe...

[22:28] Mikio

But that ends soon.

[22:31] Mikio

Megalonia is no place for stray dogs.

SIGN Round 6

"Until the Last Dog Dies"

The midsummer heat might drive a dog kill, but it will never break him.

Revision #1

Created 2024-03-22 16:50:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 16:50:31 UTC by whimsee